

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ ПОДСТАНОВОЧНЫХ ТАБЛИЦ
ПАЛМЕРА С УЧЕТОМ ФОРМАЛИЗАЦИИ ГРУПП
ЭМОТИВНЫХ СИНОНИМОВ**

Будник У.А., Личаргин Д.В.

научный руководитель канд. тех. наук Личаргин Д.В.

Сибирский Федеральный Университет

На сегодняшний день широко распространены и разрабатываются разнообразные системы для изучения иностранных языков, а также методы преподавания для быстрой наработки навыков устной речи. Однако для достаточно эффективного и интенсивного обучения и понимания языка не хватает дополнительной информации о том, какую эмоциональную окраску содержит слово, и в каком контексте его лучше применять.

Данная проблема актуальна в связи с важностью международного сотрудничества разных народов, и необходимостью глубокого изучения иностранных языков. В наше время многие люди знают по два языка и более, для кого-то это является профессией, а кто-то использует свои знания, например, для путешествий или для ведения бизнеса за границей.

Цель данной работы состоит в построении принципа составления подстановочных таблиц Палмера с учетом описания эмоциональных синонимических рядов, для такой системы изучения языков, которая бы позволяла определить группы синонимов и частичных синонимов, выделить другие их оттенки, а также усвоить слова или фразы с точки зрения их эмоционального наполнения.

Задачи данной работы заключаются в:

1. Рассмотрении «устного» метода Г. Палмера;
2. Демонстрации примеров эмоциональных синонимов;
3. Анализе проблемы эмотивных синонимов;
4. Составлении подстановочной таблицы Палмера с учетом формальной нотации для эмотивных синонимов;

Новизна работы состоит в использовании модели подстановочных таблиц, основанной не только на комбинировании грамматического материала, но также включающей некоторые аспекты эмотивной стороны языка. Это означает, что таблица будет содержать эмоциональные синонимы, под которыми понимается одинаковое логическое содержание, но с противоположной или различной эмоциональной оценкой.

В данной работе предлагается модель подстановочных таблиц Гарольда Палмера, с учетом отображения эмотивных синонимов, которая позволяет эффективно и максимально быстро изучить язык, а также понять его эмоциональную сторону и овладеть ораторским искусством. С точки зрения стилистики, подстановочные таблицы будут дополнены не только эмоциональными синонимами, но также будут затрагивать некоторые аспекты филологии, литературы и других областей. Это может дать возможность расширить круг людей, использующих метод обучения Г. Палмера, так как может сделать его интересным для специалистов в области лингвистики, филологии, психологии, а также для педагогов и методистов.

На сегодняшний день широко распространены и разрабатываются разнообразные методы и приемы преподавания и, соответственно, методы и приемы самостоятельного изучения иностранных языков. Например, один из приемов преподавания, это - «объяснение», он широко используется в учебной деятельности, и соответствует такому методу обучения, как «ознакомление». Существуют различные приемы преподавания такие, как «показ», «организация тренировки», «организация применения», «корректировка» и «оценка». Также применяются такие методы, как «коммуникативный», «метод проектов», «интенсивные методы».

В свою очередь, метод Г. Палмера это один из достаточно известных методов, он может использоваться, как в учебной деятельности, так и для самостоятельного обучения. Гарольд Палмер – английский лингвист, автор более 50 работ, учебников и учебных пособий. Основой для изучения языка он считал овладение устной речью. Для того чтобы овладеть языком и устной речью он предлагал несколько путей:

1. Разделение лингвистических сложностей на несколько подходов;
2. Накопление пассивных знаний и их воспроизведение;
3. Обучение языка по двум назначениям – говорение и понимание;
4. Заучивание наизусть образцов речи для их дальнейшего применения;
5. Использование таких приемов, как иллюстративность, перевод, интерпретация, контекст для выявления смысла слов;
6. Выбор текстов по темам, выявление словаря-минимума для конкретного текста.

Главную роль в методе Палмера играет система тренингов для воспроизведения безошибочной устной речи. Тренинги делятся на несколько типов:

1. Восприятие речи с пониманием на подсознательном уровне;
2. Повторение звуков, слов, фраз и предложений за учителем;
3. Моделируемый по речевой ситуации, разговор;
4. Свободный разговор.

Первый этап изучения языка рассматривается как период, в течение которого обучающие окунаются в лексический материал, прислушиваясь к интонации, произношению, усваивая основной смысл материала. Считая, что владения иностранным языком можно достичь как сознательным, так и подсознательным путем, Г. Палмер ставил в приоритет последний, который, по его мнению, является самым эффективным и быстроедейственным. Он считал заучивание предложений, словосочетаний или отдельных фраз основой для изучения любого языка. Заучивание наизусть, по его мнению, дает возможность избежать ошибок и немедленно начать употребление изученного материала с применением устной речи. Для удобства и наиболее быстрого усвоения грамматических конструкций рекомендуются использовать подстановочные таблицы.

Первые предложения, составленные на основе ста подстановочных таблиц, выделенных Г. Палмером, включают те грамматические явления, при комбинировании которых обучающийся безошибочно составляет необходимые предложения. Упражнения выполняются в быстром темпе, так как возникновение серьезных ошибок не допускается принципами данного метода. Принцип общего недопущения ошибок в составлении предложений рассматривается автором, как основное условие эффективного формирования разговорных навыков, в чем состоит сущность процесса овладения языком.

Таблица 1.

Группы эмоциональных синонимов

Позитивное	Нейтральное	Негативное
Леди	Женщина	Баба
Девушка	Девушка	Девка
Гурман	Едок	Чревоугодник
Скакун	Лошадь	Кляча
Пес	Собака	Кобель

Подчеркнем, что количество эмоциональных синонимов в языке огромно, и они захватывают очень многие пласты лексики литературного языка. Особое значение имеет тот факт, что абсолютных (полных) эмоциональных синонимов не так много, т.к. легкие оттенки логического значения в них расходятся. Существует при этом целый ряд слов, где отличия логического значения, несмотря на общее логическое ядро, очень велико. Такие слова предполагается давать на уроке в форме семантических групп слов.

Создание таблиц, которые достаточно полно отражают эмоциональную сторону языка, может быть реализовано с использованием метода классификации. Данный подход,

связанный с выделением трех групп в лексике, языка является достаточно общим и формальным, в частности, с привлечением векторизации семантических и стилистических признаков слов и на основе их выражения на естественном языке. Примеры эмоциональных синонимов приведены в Таблице 1.

В такой науке, как стилистика языка существует два типа анализа текстов, во-первых, это стилистика речевой ситуации и типа носителя информации, например, художественный стиль – поэзия, или научный стиль – диссертация, во-вторых, имеет место индексирование единиц языка и языковых конструкций с точки зрения их эмоциональных оттенков. Приведем некоторые примеры (см Таблицу 2), мамочка – позитивное/приятное/заботливое, несколько простое; мама – нейтральное, обиходное; мать – позитивно-нейтрально-негативное, серьезное/строгое.

Таблица 2.

Подстановочные таблицы Г. Палмера с учетом использования эмотивных синонимов

My Мой	1.1 Mother [нейтральное]; 1.2 Mom [позитивное/детское]; 1.3 Mammy [позитивное/ ласкательное/заботливое, обиходное].	1.1 To love [позитивное] 1.2 To be tied to [возвышенное] 1.3 To adore [позитивное] 1.1 Любить [нейтрально- положительное, обиходное]; 1.2 Быть привязанным к [негативное, образное]; 1.3 Обождать [положительное/головокру жительное, возвышенное].	me мен я	without embarrassment без стеснения
Your Твой	2.1 Мать [позитивно-негативное, серьезное/неуважительное]; 2.2 Мама [нейтральное, обиходное, несколько простое]; 2.3 Мамочка [позитивное/приятное/заботли вое, обычное].		you тебя	
His Его	1.1 Granny [позитивное/ласкательно е/заботливое, обиходное]; 1.2 Grandmother [нейтральное]; 1.3 Old woman [нейтрально].	1.1 To be merciful to [необычное, возвышенное] 1.2 To pity [нейтральное] 1.3 To feel sorry for [глубокое] 2.1 Милосердствовать [положительное, возвышенное, устаревшее]; 2.2 Жалеть [нейтрально- положительное, простое, обиходное]; 2.3 Испытывать сострадание [нейтрально-негативное, возвышенное].	him его	with pleasure с удовольствием
Her Ее	2.1 Бабуля [позитивное/приятное/з аботливое, обычное]; 2.2 Бабушка [нейтральное, обычное]; 2.3 Старуха [нейтрально- негативное, простое].		her ее	Always Постоянно
Our Наш	1.1 Creaker [негативное]; 1.2 Grandfather [нейтральное]; 1.3 Granddaddy [позитивное/приятно е/заботливое, обычное].	1.1 To entrance [возвышенное] 1.2 To joy [необычное] 1.3 To be obsessive [редкое] 2.1 Приводить в восторг [позитивное/заводное]; 2.2 Веселить [нейтрально- позитивное, обычное]; 2.3 Быть навязчивым [нейтрально-негативное].	us нас	With joy С радостью
Your Ваш	1.1 Старый хрыч [нейтрально- негативное, простое]; 1.2 Дедушка [позитивное/уважите льное/приятное, обычное];		you вас	
Their Их	1.3 Дедуля [нейтральное, обычное, литературное].		them их	

По употреблению того или иного слова носителем языка можно судить об его отношении к целому явлению. Далее, рассмотрим два различных эмоциональных описания одного и того же содержания.

1) Его бабушка приводит нас в восторг постоянно.

~~His grandmother entrances us with joy.~~

His grandmother encourages us very often.

2) Его старуха очень навязчива к нам.

~~His erone is very obsessive with us.~~

His old woman is very boring, talking to us.

Примеры с зачеркнутым шрифтом переведены дословно. И в данном случае необходимо упростить предложения, особенно если переводчик не является носителем языка.

На основе содержания слов и фраз языка с учетом эмоциональной коннотации заключенной в словах, существует возможность определения культуры речи и настроения говорящего. Все это ставит ряд проблем перед лингвистикой и предполагает их решение в рамках таких концепций, как американский структурализм, психолингвистика, компонентный анализ, многомерный анализ значения слов языка и др. В частности необходимо явно отобразить эмоциональную сторону языка и соответственно речи.

Тема: Пища;

Группа слов:

1. Вылакать
[негативное];
2. Выпить
[нейтральное];
3. Испить
[позитивное].

Группа слов:

1. Жрать
[негативное];
2. Есть
[нейтральное];
3. Кушать,
[позитивное].

Группа слов:

1. Кухарка
[негативное];
2. Повар
[нейтральное];
3. Кулинар
[позитивное].

Группа слов: одежда

1. Вырядиться
[возвышенное,
негативное];
2. Напялить [];
3. Одеть
[нейтральное];
4. Облачиться
[возвышенное,
позитивное];

5. Нарядиться
[возвышенное].

Группа слов: опора

1. Дрыхнуть
[негативное];
2. Спать
[нейтральное];
3. Почевать
[позитивное].

Тема: Действия;

Группа слов:

1. Угощать
[позитивное];
2. Кормить
[нейтральное];
3. Пичкать
[негативное].

Вариации эмоциональных значений часто сочетаются с небольшим видоизменением логического значения слов, например, кухарка, рассматривается не только как женщина, готовящая еду, но и как прислуга.

Существуют многосторонние и глубокие исследования данной темы ведущими и в частности российскими лингвистами Никитиным М. В., Агаджановой В. И., Алехиным А. И., Апресяном Ю. Д., Арнольдом И. В., Вердиевым З.Н., Давыдовым М. В., Литвином М. В., Медниковым Э. М., Плотниковым Б. А., Ожоговым С. И., Селеверстовой О. Н., Ступиным Л. П., и многими другими. Большинство ученых сходятся на признании двойственной природы слов – наличия в них объективно-логического и субъективно-эмоционального факторов.

Выводы. В работе предложена модель, основанная на методе обучения Гарольда Палмера, которая должна позволить достаточно быстро овладеть устной речью, а также овладеть ораторским искусством, определить культуру речи и настроение говорящего, должна позволить судить об отношении человека к какому-либо явлению. В заключение, необходимо отметить, что рассмотренный метод обучения нуждается в дальнейшем исследовании, в дальнейшем возможно и его внедрении в преподавательскую деятельность.